

Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)

**Восьмая сессия
Женева, 26–29 мая 2015 г.**

ЯЗЫКИ ДЛЯ ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ С МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО

Документ подготовлен Международным бюро

РЕЗЮМЕ

1. Международное бюро хотело бы повысить качество оказываемых заявителям услуг, дав им возможность направлять письма в Международное бюро на любом из десяти языков международной публикации, а не только на английском или французском языке, как в настоящее время. Для сообщений, направляемых через eРСТ, началось неофициальное ограниченное тестирование такой услуги. Если оно пройдет успешно, то, как предлагается, такой механизм станет официальным, а языковой режим, применяемый в соответствии с правилом 92.2(d) РСТ, будет изменен.

2. Язык, на котором Международное бюро отвечает на сообщения заявителей в соответствии с правилом 92.2(e), пока останется прежним. Возможно, в будущем по этому поводу будет внесено еще одно предложение, что будет зависеть от того, насколько успешной будет работа, предполагающая перевод по запросу ранее выпущенных форм на различные языки.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА

3. В настоящее время заявитель обязан использовать определенные языки в разных ведомствах, что регулируется в основном правилом 92.2 раздела 104 Административной инструкции к РСТ, а также уведомлениями или договоренностями с соответствующими ведомствами (с учетом того, что язык определенных документов, направляемых в такие ведомства, может определяться в соответствии с другими конкретными положениями).

4. В широком смысле получающие ведомства и международные органы должны разрешить заявителю направлять им сообщения на языке международной заявки (или, в соответствующих случаях, на языке перевода заявки на язык публикации); они также могут разрешить заявителю использовать альтернативный язык.
5. С другой стороны, в соответствии с правилом 92.2(d) Международное бюро — с учетом его роли как получающего ведомства — должно принимать сообщения от заявителей только на английском или французском языке.
6. На протяжении нескольких лет Международное бюро стремится обеспечить соответствие между лингвистическими возможностями своих групп, занимающихся обработкой заявок, и растущим лингвистическим разнообразием международных заявок. Более того, 16 апреля 2015 г. Международное бюро выпустило новую версию ePCT, интерфейс которой представлен на всех 10 языках международной публикации. За исключением некоторых особых случаев, когда заявитель специально устанавливает язык, ePCT автоматически генерирует на языке публикации части сообщений, которые либо сопровождают загруженные документы, либо — в случае использования «действий» — являются основной частью сообщения. Заявитель может выбрать язык, отличающийся от языка интерфейса; в этом случае появляется предупреждение, напоминающее о том, что автоматически сформированная часть сообщений будет составлена на другом языке, чтобы заявители понимали, что в принципе любой произвольный текст должен быть составлен на этом языке.
7. Таким образом, Международное бюро считает, что в настоящее время оно приблизилось к тому моменту, когда оно сможет оказывать более эффективные услуги тем заявителям, чьим родным языком не является английский или французский язык, без ущерба для третьих сторон или указанных ведомств, которым необходимо понимать результаты работы Международного бюро. Как указано в пункте 13 ниже, было начато неофициальное тестирование, которое позволит определить, насколько такой подход эффективен с практической точки зрения.

ВОПРОСЫ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ

8. В целом при определении языкового режима для системы обработки заявок желательно дать пользователям возможность направлять сообщения на одном из их обычных рабочих языков. В этом смысле следует учитывать два ключевых фактора.
- (a) Сможет ли получающее сообщения ведомство эффективно их обработать?
 - (b) Есть ли за пределами ведомства пользователи, которым нужно будет понять содержание таких сообщений на более поздней стадии?
9. Что касается эффективности обработки, то группы по обработке заявок Международного бюро теперь обладают достаточными кадровыми ресурсами, которые охватывают все языки международной публикации. Количество сотрудников, владеющих тем или иным языком, не соответствует доле международных заявок, подаваемых на таких языках, но не все задачи требуют точного понимания языка публикации заявки. Представляется, что есть достаточно возможностей для уверенного начала тестирования, которое будет предполагать получение значительной доли сообщений на таких языках.
10. Что касается способности всех остальных понимать содержание сообщений, то представляется, что в случае их надлежащей обработки негативные последствия для третьих сторон или указанных ведомств, связанные с тем, что они не знают тот или иной язык, будут относительно ограниченными. Любой подобный негативный эффект

определенно не больше, чем те негативные последствия, которые такая ситуация имеет для важного процесса обработки, осуществляемого в настоящее время получающими ведомствами и международными органами.

11. Хотя в настоящее время сообщения, направляемые в Международное бюро, в принципе могут быть составлены только на английском или французском языке, заявитель может направить сообщение в получающие ведомства и международные органы на самых разных языках в зависимости от конкретного ведомства. В отношении всех существенных событий, которые происходят в результате направления сообщения заявителем, соответствующее ведомство выпускает стандартизированную форму, где указан результат и соответствующие факты. Что касается Международного бюро, то такие формы всегда выпускаются на английском или французском языках. Что касается остальных ведомств, то итоги их работы обычно фиксируются Международным бюро в международной публикации или в форме, составленной на английском или французском языке, в которую заносятся результаты последующей процедуры в Международном бюро.

12. Таким образом, в большинстве случаев тот факт, что оригинал сообщения может быть непонятен для третьих сторон и указанного ведомства, не должен быть проблемой. Однако существуют определенные конкретные документы, представляемые заявителями в качестве писем общего характера, содержание которых имеет прямое отношение к работе указанных ведомств, и язык таких документов регулируется особым языковым режимом. Например, заявление, поясняющее поправки в соответствии со статьей 19, должно быть составлено на языке публикации (см. правило 46.4(а) РСТ). Предложение не предполагает внесения каких-либо изменений в специальные языковые требования, которые применяются к конкретным типам документов.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

13. Международное бюро уже начало неофициальное тестирование и стало принимать сообщения от заявителей, использующих eРСТ, на языке публикации, даже если это не английский или французский язык. Предлагается продолжить тестирование, чтобы определить, возникнут ли какие-либо трудности. Механизм функционирует только для сообщений, направляемых через eРСТ, что имеет на настоящий момент три преимущества.

(а) Поскольку заявитель уже указал номер заявки и характер соответствующего документа, то нет необходимости в обеспечении верного импортирования документа и присвоении ему типа. В Международном бюро давно существует процедура обработки документов, представленных не на английском или французском языке. Однако в настоящее время она используется в относительно небольших масштабах; и пока не будет подтверждено, что расширение языкового режима является действительно желательным и практически целесообразным, следует избегать перераспределения ресурсов или проведения работы с целью оптимизации эффективности процедуры обработки больших объемов документов.

(b) Тестирование может быть проведено в меньших объемах, если оно не будет охватывать документы, полученные в бумажной форме. Это позволит снизить риск создания чрезмерной нагрузки для специалистов, владеющих соответствующими языками, если окажется, что трудностей больше, чем ожидалось.

(c) Поощрение использования заявителями eРСТ, если они хотят вести работу на родном языке, будет также способствовать использованию более эффективных вариантов обработки, которые доступны через «действия» в eРСТ. Особенно важно, что, как ожидается, большее число заявителей будет использовать опцию «действия» в eРСТ для внесения изменений в соответствии с правилом 92*bis*, что позволит снизить объем работы Международного бюро.

14. Чтобы сделать тестирование официальным, предлагается внести поправки в правило 92.2(d) PCT в соответствии с приложением к настоящему документу. Предлагаемая поправка носит разрешительный характер, позволяя Генеральному директору предложить внесение изменений в Административную инструкцию с целью внедрения более комплексного языкового режима в тот момент, когда он будет уверен, что сотрудники и системы готовы к эффективному обеспечению его работы.

15. Предполагается, что любое такое расширение языкового режима в Международном бюро будет предусматривать включение всех языков международной публикации. На первом этапе реализация могла бы предусматривать только формализацию ведущегося тестирования в отношении документов, получаемых в электронной форме через ePCT. Однако если будет подтверждено, что обработка может осуществляться на удовлетворительном уровне, то задача будет состоять в том, чтобы в итоге распространить действие механизма на все способы взаимодействия.

БУДУЩАЯ РАБОТА

16. Предложение распространяется только на языковой режим получения сообщений от заявителя, направленных в адрес Международного бюро. В настоящее время Международное бюро разрабатывает системы перевода форм по запросу на языки, не являющиеся языком оригинала. Что касается ключевых разделов большинства форм, то они будут составляться на основе прямого перевода машиночитаемой информации из формата XML с использованием таблиц стилей альтернативного языка; произвольный текст будет переводиться с помощью системы машинного перевода, качество которой может быть улучшено посредством ее «тренировки» высококвалифицированными переводчиками стандартных дополнительных текстов.

17. Рабочей группе предлагается рассмотреть предлагаемую поправку к Инструкции, содержащуюся в приложении к настоящему документу.

[Приложение следует.]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ИНСТРУКЦИИ К РСТ¹

СОДЕРЖАНИЕ

Правило 92 Переписка	2
92.1 [Без изменений]	2
92.2 Языки	2
92.3 и 92.4 [Без изменений]	3

¹ Предлагаемые добавления и исключения указаны, соответственно, подчеркиванием и перечеркиванием соответствующего текста.

Правило 92

Переписка

92.1 [Без изменений]

92.2 Языки

(a) [Без изменений] С учетом правил 55.1 и 55.3, и пункта (b) настоящего правила любое письмо или документ, представленные заявителем Международному поисковому органу или Органу международной предварительной экспертизы, составляется на том же языке, что и международная заявка, к которой они относятся. Однако если перевод международной заявки переслан в соответствии с правилом 23.1(b) или представлен в соответствии с правилом 55.2, то используется язык такого перевода.

(b) [Без изменений] Любое письмо заявителя в Международный поисковый орган или Орган международной предварительной экспертизы может быть на языке, отличающемся от языка международной заявки, если данный Орган разрешает использование этого языка.

(c) [сохраняется изъятие]

(d) Любое письмо заявителя в Международное бюро должно быть на английском, или французском или любом другом языке публикации в соответствии с тем, что разрешено в Административной инструкции.

(e) [Без изменений] Любое письмо или уведомление Международного бюро заявителю или любому национальному ведомству должно быть на английском или французском языке.

[Правило 92, продолжение]

92.3 и 92.4 *[Без изменений]*

[Конец приложения и документа]